

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

\_\_\_\_\_ Хагуров Т.А.

*подпись*

«31» мая 2019г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений

Программа подготовки академическая

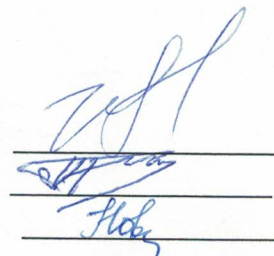
Форма обучения очная

Квалификация (степень) выпускника лингвист-переводчик

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программу составил(и):

Чале З.И., канд. филол. н., доцент  
Балабанов А.Т., канд. филол. н., доцент  
Новикова К.А., преподаватель



Three handwritten signatures in blue ink, each written over a horizontal line. The signatures are stylized and difficult to read.

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 11 «20» мая 2019г.

Заведующий кафедрой  
немецкой филологии

Олейник М.А.



A handwritten signature in blue ink, written over a horizontal line.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода

протокол № 10 «27» мая 2019г.

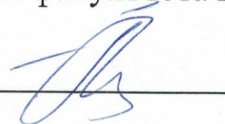
Заведующий кафедрой Дармодехина А.Н.



A handwritten signature in blue ink, written over a horizontal line.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 8 «29» мая 2019г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



A handwritten signature in blue ink, written over a horizontal line.

Рецензенты:

Канон И.А., канд. филол.н., доцент кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Непшекуева Т.С., д.филол.н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»



## **1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

Подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

- формирование и развитие навыков письменного и устного последовательного перевода;
- формирование необходимых фоновых знаний;
- развитие навыков редактирования письменных переводов;
- обучение навыкам реферирования и аннотирования текстов любой степени сложности и любой тематики;
- обучение составлению аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- развитие навыков постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент переводческого образования, заложенного в специалитете (общее языкознание, практический курс второго иностранного языка, практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка), а также общих гуманитарных дисциплин.

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.** Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК): ОПК-3, ПК-9, ПК-12 и ПК 13.

№ п.п	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	Владеть <sup>2</sup>
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональ ных задач	типологические особенности английского и немецкого языков, нормы произношения и интонации, грамматический строй, основные модели слово-образования, типичные	применять знание английского и немецкого языков на всех уровнях функционирова ния строевых единиц в устной и письменной речи	навыками письменной и устной речи английского и немецкого языков, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации не только в



№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	Владеть <sup>2</sup>
2	ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	свойства лексической и фразеологической семантики  фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка; основные положения теории межкультурной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе	использовать знания теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; анализировать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	рамках английского/русского и немецкого/русского языков, но и английского/немецкого  навыками социальных и профессиональных контактов; приемами и методами межличностного и межкультурного общения; основными способами достижения эквивалентности в переводе
3	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточных для качественного устного перевода	нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы; темпоральные характеристики исходного текста	получать, обрабатывать и управлять информацией; применять стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа	приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с достижением оптимально возможной степени адекватности переведенного текста исходному в соответствии с нормами и



№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	Владеть2
4.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы системы сокращенной переводческой записи; методы и способы сбора, хранения и обработки информации	выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов стенографии	узусом обоих языков основами системы сокращенной переводческой записи

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 21 зач.ед. (756 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)					
		6	7	8	9	A	
<b>Контактная работа, в том числе:</b>							
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>240</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	<b>56</b>	<b>28</b>	<b>66</b>	
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-	-	
Лабораторные занятия	240	36	54	56	28	66	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-	-	
<b>Иная контактная работа:</b>							
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-	-	
Промежуточная аттестация (ИКР)	1.2	0.2	0.2	0.2	0.3	0.3	
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>							
Курсовая работа	-	-	-	-	-	-	
Проработка учебного (теоретического) материала	335	250	10	10	30	35	
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	50	30	-	-	10	10	
Реферат	20	20	-	-	-	-	
Подготовка к текущему контролю	47.4	23.8	7.8	5.8	4	6	
<b>Контроль:</b>							
Подготовка к экзамену	62.4	-	-	-	35.7	26.7	
<b>Общая</b>	<b>час.</b>	<b>756</b>	<b>360</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>108</b>	<b>144</b>
<b>трудоёмкость</b>	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>241.2</b>	<b>36.2</b>	<b>54.2</b>	<b>56.2</b>	<b>28.3</b>	<b>66.3</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>21</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>

### 2.2 Структура дисциплины:



Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.  
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Die Familie (Probleme der modernen Familien; Berufstätige Eltern; Singles; Mehrere Generationen unter einem Dach); Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland	122	-	-	12	110
2.	Грамматика: Relativnebensätze; Infinitiv; Passiv	122	-	-	12	110
3.	Реферирование	115.8	-	-	12	103.8
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>36</b>	<b>323.8</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten; Fast-Food); Gesundheit (Sport; Sportarten)	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Infinitivkonstruktionen; damit- und dass- Sätze; Steigerungsstufen der Adjektive	23	-	-	18	5
3.	Письменный перевод	25.8	-	-	18	7.8
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>54</b>	<b>17.8</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Industrie und Wirtschaft; Umwelt	23	-	-	18	5
2.	Грамматика: Satzreihen; Satzgefüge	23	-	-	18	5
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	25.8	-	-	20	5.8
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>56</b>	<b>15.8</b>



Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексика: Kultur (Musik; Kunst; Literatur...)	24	-	-	10	14
2.	Устный и письменный перевод	26	-	-	10	16
3.	Анализ общественно-политического текста/реферирование	22	-	-	8	14
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>28</b>	<b>44</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Устный перевод	59	-	-	33	26
2.	Письменный перевод	58	-	-	33	25
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>66</b>	<b>51</b>

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

#### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

#### 2.3.3 Лабораторные занятия.

6 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Грамматика:</b> Синтаксис. Перестановки при переводе простых повествовательных и вопросительных предложений с отрицанием и без отрицания; сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Понятие рамки в немецком синтаксисе и ее учет при переводе. Замены (подстановки) на уровне частей речи и членов предложений. Глагол. Перевод всех временных форм Indikativ Aktiv и Passiv. Перевод Infinitiv I и II Aktiv и Passiv после модальных глаголов и глаголов, употребляющихся с zu.	Проверка навыков перевода грамматических структур на тестовых заданиях и переведенных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов.
2.	<b>Лексика:</b> Die Familie (Probleme der modernen Familien; Berufstätige Eltern; Singles; Mehrere Generationen unter einem Dach);	Проверка навыков передачи

	<p>Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland.          Замены (подстановки) при переводе лексической полисемии и омонимии.          Сопоставление лексико-семантической сочетаемости в немецком и русском языках.          Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен и фамилий, географических названий, названий фирм, учреждений, институтов власти и государства и т.п.).          Перевод аналитических конструкций. Перевод фразеологических единиц.          «Ложные друзья» переводчика.          Пополнение лексического тезауруса в ходе выполнения переводов</p>	<p>лексических особенностей исходных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов в переводных текстах обучающихся.          Анализ переводческих решений и правомерности использования трансформаций.</p>
3.	<p><b>Реферирование:</b>          Реферирование/ реферативный перевод текстов информационной и публицистической направленности (на материале журналов „Deutschland“, „Spiegel“, „Fokus“, „Deutsche Welle“ u.a.).          Тематика текстов для перевода:          - Probleme der modernen Familien;          - Beziehungen zwischen den Generationen.</p>	<p>Анализ вариантов реферативных переводов немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов.          Правомерность использования переводческих трансформаций</p>

7 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<p><b>Грамматика:</b> Прилагательные. Особенности перевода Komparativ и Superlativ. Управление прилагательных.          Синтаксис: Особенности перевода Infinitiv I и II, конструкций haben и sein с zu и Infinitiv, конструкции accusativus cum infinitivo.</p>	<p>Проверка навыков перевода грамматических структур на тестовых заданиях и переведенных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов.          Анализ переводческих решений и правомерности использования трансформаций.</p>
2.	<p><b>Лексика:</b> Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten; Fast-Food);          Gesundheit (Sport; Sportarten)          Основные виды лексических трансформаций.</p>	<p>Проверка понимания механизма лексических</p>



	Транскрибирование и транслитерация. Лексико-семантические замены. Генерализация. Модуляция (смысловое развитие). Пополнение тезауруса в ходе выполнения переводов	трансформаций посредством контрольного опроса и в ходе анализа переведенных текстов в группе. Устный и письменный контроль тематической лексики.
3.	<b>Письменный перевод:</b> Письменный перевод текстов общественно-политического содержания	Устный и письменный контроль качества осуществленного перевода.

8 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Грамматика:</b> Синтаксис: особенности перевода различных видов сложно-сочиненных и сложно-подчиненных предложений.	Проверка навыков перевода синтаксических структур на тестовых заданиях
2.	<b>Лексика:</b> Industrie und Wirtschaft; Umwelt Замены (подстановки) при переводе лексической полисемии и омонимии. Сопоставление лексико-семантической сочетаемости в немецком и русском языках. Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен и фамилий, географических названий, названий фирм, учреждений, институтов власти и государства и т.п.).	Проверка навыков передачи лексических особенностей исходных немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов в переводных текстах обучающихся. Анализ переводческих решений и правомерности использования трансформаций.
3.	<b>Реферирование:</b> Реферирование/ реферативный перевод текстов информационной и публицистической направленности (на материале журналов „Deutschland“, „Spiegel“, „Fokus“, „Deutsche Welle“ u.a.). Тематика текстов для перевода: - Probleme der Umwelt; - Arbeit, Industrie und Wirtschaft	Анализ вариантов реферативных переводов немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов.

		Правомерность использования переводческих трансформаций
--	--	---------------------------------------------------------

9 семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Лексика:</b> Kultur (Musik; Kunst; Literatur...) Замены (подстановки) при переводе лексической полисемии и омонимии. Сопоставление лексико-семантической сочетаемости в немецком и русском языках. Перевод фразеологических единиц. «Ложные друзья» переводчика. Пополнение лексического тезауруса в ходе выполнения переводов	Устный и письменный контроль знаний немецкой и русской специальной лексики и терминологии
2.	<b>Устный и письменный перевод:</b> Особенности устного ситуативно обусловленного перевода. Формирование и пополнение лексического тезауруса на основе перевода профессионально ориентированных текстов. Особенности перевода специальной лексики. Термины и профессиональные жаргонизмы в переводе. Письменный перевод текстов профессионально ориентированных текстов с немецкого на русский и с русского на немецкий языки.	Контроль навыков устного перевода в ходе обсуждения результатов презентаций. Устный и письменный контроль навыков перевода немецко-и русскоязычных профессионально ориентированных текстов
3.	<b>Анализ общественно-политического текста/реферирование:</b> Реферирование/ реферативный перевод текстов информационной и публицистической направленности (на материале журналов „Deutschland“, „Spiegel“, „Fokus“, „Deutsche Welle“ u.a.). Тематика текстов для перевода: - Probleme der modernen Familien; - Beziehungen zwischen den Generationen.	Анализ вариантов реферативных переводов немецкоязычных и русскоязычных публицистических текстов. Правомерность использования переводческих трансформаций

А семестр

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<b>Устный перевод:</b> Особенности последовательного перевода: - in der Konferenz; - im Symposium;	Проверка навыков устного перевода в рамках изучаемой



	- in der Versammlung... Ролевые игры.	тематики.
2.	<b>Письменный перевод:</b> Письменный перевод профессионально ориентированных текстов с немецкого на русский и с русского на немецкий языки на темы: - Sport; - Kunst	Устный и письменный контроль навыков перевода немецко-и русскоязычных профессионально ориентированных текстов в рамках изучаемых тем.

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы - не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Подготовка переводов по изучаемым тематикам	<a href="http://www.daf-portal.de">http://www.daf-portal.de</a> <a href="http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm">http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm</a> <a href="http://www.kreative-texte.de">http://www.kreative-texte.de</a> <a href="http://www.deutsch-lernen.compdc-verz_ue_2.htm">http://www.deutsch-lernen.compdc-verz_ue_2.htm</a> <a href="http://www.goethe.de/all/deindex.htm">http://www.goethe.de/all/deindex.htm</a> <a href="http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/">http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/</a> <a href="http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055">http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055</a>
2.	Выполнение домашних заданий. 6-9семестр	Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/1447">https://e.lanbook.com/book/1447</a>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии.

При реализации различных видов учебной работы используются следующие интерактивные формы проведения занятий:

- круглый стол;



- дискуссия.
- деловая игра.

#### Семестр 6

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Die Familie (Probleme der modernen Familien)	Дискуссия	6
ЛР: Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland.	Круглый стол	4
Итого:		10

#### Семестр 7

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten Fast-Food).	Дискуссия	8
ЛР: Gesundheit (Sport; Sportarten)	Круглый стол	8
Итого:		16

#### Семестр 8

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Industrie und Wirtschaft	Дискуссия	8
ЛР: Umwelt	Круглый стол	8
Итого:		16

#### Семестр 9

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: Musik Literatur.	Круглый стол	8
ЛР: Bildende Kunst	Деловая игра	6
Итого:		14

#### Семестр А

Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
ЛР: In der Konferenz. Im Symposium	Деловая игра	14
ЛР: In der Versammlung	Деловая игра	6
Итого:		20

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

#### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

##### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.**

Текущий контроль осуществляется в течение семестров в виде письменных переводов текста, устных опросов, собеседований. Перевод на русский язык используется как одно из средств контроля понимания.

##### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

Согласно учебному плану студенты в течение курса сдают 3 зачета (6-8 семестры) и 2 экзамена (9 семестр и семестр А)



## **Вопросы для промежуточной аттестации (зачёт 6-8 семестры)**

6 семестр

1. Übersetzung einfacher Aussage- und Fragesätze mit und ohne Negation.
2. Rahmenbegriff in der deutschen Syntax und Übersetzung der Rahmen-konstruktionen verschiedener Typen ins Russische.
3. Substitutionen auf der Ebene der Satzglieder und Redeteile.
4. Wiedergabe aller Zeitformen des deutschen Verbs (Akkusativ/Passiv) aus dem Deutschen ins Russische.
5. Infinitivkonstruktionen.

7 семестр.

1. Übersetzung der Adjektive.
2. Lexische Substitutionen.
3. Konkretisierung und Generalisierung der Wortbedeutung bei der Übersetzung.
4. Übersetzung von Satzreihen und Satzgefügen.

8 семестр

1. Semantische Vereinbarkeit bei der Übersetzung.
2. Übersetzung der lexischen analytischen Konstruktionen.
3. Übersetzung der Phraseologismen.
4. Übersetzung des Konjunktivs I und II.

На зачете студент должен уметь отвечать на заданные и дополнительные вопросы преподавателя по теоретическим основам перевода и выполнять практические задания, предусмотренные рабочей учебной программой. Студент получает зачет, если он правильно отвечает на вопросы преподавателя и обнаруживает умение адекватного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского на немецкий в пределах тем, предусмотренных рабочей программой «Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка», оптимально используя отработанные в течение семестра переводческие трансформации. Правильность ответов должна составлять не менее 50 %.

Типовой экзаменационный билет содержит три следующих вопроса  
(семестры 9-А):

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)  
Факультет романо-германской филологии

Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра немецкой филологии

**Дисциплина «Практический курс перевода  
второго иностранного языка»**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, Karte Nr. 1.
2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche, Karte Nr. 1.
3. Übersetzen Sie den Hörtext Nr. 1.



### **Критерии оценки по промежуточной аттестации (экзамена)**

Оценку «отлично» - студент получает за полные и правильные ответы на все вопросы билета, изложенные в определенной последовательности.

Оценку «хорошо» - студент получает за неполное, правильное изложение вопросов, либо если при ответе были допущены 2-3 несущественные ошибки.

Оценку «удовлетворительно» - студент получает при ответе, в котором освещена основная, наиболее важная часть материала, но при этом допущены существенные ошибки или ответ неполный, неточный.

Оценка «неудовлетворительно» - студент при ответе обнаружил непонимание значительной части программного материала или допущено две и более существенных ошибок, или полностью отсутствует один из вопросов.

Существенные ошибки связаны с недостатком знаний основной, наиболее важной части программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1447>

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>



3. Олейник, О.В. Практический курс немецкого языка: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 134 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97161>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

## 5.2 Дополнительная литература:

1. Зиньковская, Анастасия Владимировна (КубГУ). Теория и практика перевода (поэзия и проза) [Текст] : учебное пособие / А. В. Зиньковская, Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева ; под ред. В. И. Тхорика ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : [Просвещение-Юг], 2013. - 281 с. - Библиогр.: с. 276-281. - 812.50.

2. Романова, Н.Л. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н.Л. Романова, Г.С. Петрова. — Электрон.дан. — Москва ФЛИНТА, 2013. — 112 с. — Режим доступа:<https://e.lanbook.com/book/13046>

3. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (b1) : учебник для СПО / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 446 с. — (Серия : Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-03861-3. — Режим доступа :[www.biblio-online.ru/book/1E21A227-0660-4D5E-9E92-5F3741EF00F3](http://www.biblio-online.ru/book/1E21A227-0660-4D5E-9E92-5F3741EF00F3)

4. Четыркина, Инна Валерьевна (КубГУ). Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык) [Текст] : [учебное пособие] / И. В. Четыркина ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : [Просвещение-Юг], 2016. - 193 с. - ISBN 978-5-93491-712-9 : 317 р. 50 к.

## 5.3 Периодические издания:

Газеты, журналы на немецком языке: Deutschland, Fokus, Der Spiegel, Frankfurter Allgemeine, Stern, Markt

## 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://www.kreative-texte.de>

2. [http://www.deutsch-lernen.com/compdc-verz\\_ue\\_2.htm](http://www.deutsch-lernen.com/compdc-verz_ue_2.htm)

3. <http://passwort-deutsch.de/Passwort-Lektion1-8//>

4. <http://www.karls-gymnasium.bestnetz.de/Deutsch/Sprachenlehre/satzglied.htm>

5. <http://www.daf-portal.de>

6. <http://www.deutsche-kultur-international.de/dir/index.htm>

7. <http://www.goethe.de/all/deindex.htm>

8. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/>

9. <http://www.dw.com>

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Самостоятельный контроль осуществляется студентом в ходе систематического изучения материала, предусмотренного учебной программой «Практический курс перевода второго иностранного языка». В случае необходимости соответствующий материал обсуждается с преподавателем в ходе текущих консультаций. Основной формой проверки самостоятельного контроля являются индивидуальные собеседования, тестирование, контрольные работы, устные сообщения и презентации, предусмотренные планом самостоятельной работы студентов.

В самостоятельной работе используются как традиционные, так и современные формы самостоятельной работы студентов: просмотр тематических видеофильмов и



передач по цифровому спутниковому телевидению мировых телеканалов на немецком языке; поиск в сети Internet учебных материалов по разделам обучения с записью их на компакт-диски, с последующим использованием на аудиторных занятиях.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.
- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.**

- Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «WindowsMediaPlayer»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («MicrosoftPowerPoint»).

### **8.3 Перечень информационных справочных систем:**

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	<p>Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации», Краснодар, ул. Ставропольская, 149, № 229</p> <p>Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеоманитола GVC – 1 шт., ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.</p> <p>Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, № 355.</p> <p>Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт.</p>



2.	Групповые (индивидуальные) консультации	<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №318. Учебная мебель (столы, стулья)</p> <p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149 ауд. №350. Учебная мебель (столы, стулья).</p>
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	<p>Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, № 355</p> <p>Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт.</p>
4.	Самостоятельная работа	<p>Помещение для самостоятельной работы 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, № 347</p> <p>Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)</p>

## Рецензия

на рабочую программу дисциплины  
**Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка»**  
для студентов специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение**  
Кубанского государственного университета

Авторы-составители: Чале З.И., к. филол. наук, доцент  
Балабанов А.Т., к. филол. наук, доцент  
Новикова К.А., преподаватель

Рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предназначена для студентов 6 - 10 семестров.

Структура рабочей программы включает все необходимые составляющие: указаны: цели и задачи освоения дисциплины, место в структуре ООП, компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий.

В качестве цели обозначено - подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях. Сформулированы соответствующие для данной цели задачи.

Предполагаемые темы для самостоятельной работы отражают полностью особенности курса и позволяют углубить знания по изучаемой дисциплине. Рекомендованная дополнительная литература охватывает все указанные в программе аспекты и соответствует всем требованиям.

Таким образом, рецензируемая рабочая программа дисциплины Б1.Б.17. «Практический курс перевода второго иностранного языка» специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» соответствует всем требованиям, предъявляемым к рабочим программам, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

Канд. филол. наук, доцент каф. французской филологии  
ф-та РГФ ФГБОУ ВО «Кубанский государственный  
университет»



И.А. Канон